

De los prefijos y pseudoprefijos a la creación de nuevos términos y palabras mutiladas en el español actual: ¿un caso panrománico? Juan José Ortega Román.

Tomando como base los presupuestos de Horst Geckeler (2003) relativos a la confluencia del léxico técnico que existe en las lenguas románicas y teniendo en cuenta la cantidad de diferentes soluciones lexicomorfológicas que, en la lengua española actual, aportan tanto la mutilación de palabras compuestas como la creación de otras de más reciente factura y espontaneidad, nuestro objetivo es analizar si se trata de un fenómeno mucho más acentuado en español o si obedece a una tendencia también presente en realidades sociolingüísticas como la francesa, la italiana, la portuguesa o la rumana. ¿Nos hallamos ante un proceso de creación gratuito e individual o, por el contrario, nuestras lenguas románicas están asistiendo a la influencia directa o indirecta de superestratos lingüístico-culturales (la lengua inglesa, pongamos por caso) que propician estas soluciones?

Así, entre las palabras que derivan en prefijos o pseudoprefijos (siguiendo a Jordan y Manoliu) que se lexicalizan, nos topamos con casos como “mi ex” (mi exmarido/mi exmujer) o “el súper” (el supermercado) y con otros como “un ciber” (<un cibercafé), “una lipo” (<una liposucción) o “una eco” (<una ecografía). La aparición de otros vocablos pasa, en numerosas ocasiones, tanto por fenómenos espontáneos de creación institucional, publicitaria o comercial como por procesos de ida y vuelta en los que el nuevo compuesto se ha formado segmentando uno de los términos de los que procede esta nueva solución: *bibliometro*, (donde “biblio” recoge la idea de “biblioteca”) o *interenvío* (donde “inter” hace referencia a “internacional”) son dos de los múltiples ejemplos que analizaremos y en los que observamos que el valor primigenio del pseudoprefijo ha desaparecido.

Existen, del mismo modo, palabras cuyo significado conceptual se pierde o no es tenido en cuenta, lo cual propicia que se le pueda anteponer el prefijo “pre-”. ¿Hasta qué punto es lícito acuñar términos como “prepruebas” o “prerrequisitos”? ¿Tiene sentido decir que el queso que compramos en un paquete ya viene “precortado” o que las patatas congeladas que compramos para freír ya vienen “prefritas”? En otras ocasiones es la falsa percepción de prefijo por parte del hablante lo que conlleva que aparezcan palabras como *precuela* (por oposición a *secuela*) o *triquini* (por oposición a *biquini*). Y en otros casos es la capacidad productiva y la conciencia lingüística del hablante la que origina vocablos como *descambiar* o *desquedar*. ¿Han adoptado las mismas soluciones el resto de lenguas romances? ¿Por qué? ¿Ha

existido un contagio lingüístico? Nos vemos en la necesidad de mantener una cierta cohesión en los estudios de romanística y de no analizar los fenómenos desde un punto de vista aislado e individual. ¿Nos permitirán la lingüística y la morfología contrastiva románica (y no románica) explicar un estado de lengua actual?

Referencias bibliográficas

Almela Pérez, Ramón y Montoro del Arco, Esteban Tomás (eds.) (2008): *Neologismo y morfología*, Murcia. Universidad de Murcia.

Feliú Arqui, Elena (2003): *Morfología derivativa y semántica léxica: la prefijación de auto-, co- e- inter-*, Madrid: Ediciones Universidad Autónoma de Madrid.

Geckeler, Horst (2003): <<Au sujet des convergences lexicales dans les langues romanes>> en *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica* (Editadas por Fernando Sánchez Miret), Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp. 181-186.

Iordan, Iorgu y Manoliu, Maria (1989): *Manual de lingüística románica*, Madrid: Gredos.

Jalenques, Pierre (2002): <<Étude sémantique du préfixe *RE* en français contemporain: à propos de plusieurs débats actuels en morphologie dérivationnelle>>, *Langue française*, n° 133, pp.74-90, Paris: Armand Colin.

Montermini, Fabio (2008): *Il lato sinistro della morfologia. La prefissazione in italiano e nelle lingue del mondo*. Pavia: Università di Pavia/Francoangeli.

Montero Curiel, María Luisa (2001): *Prefijos aminorativos en español*, Cáceres: Universidad de Extremadura.

Náñez Fernández, Emilio (2006): *La lengua que hablamos: creación y sistema, humor y afijos*, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

Rodríguez Ponce, María Isabel (2002): *La prefijación apreciativa en español*, Cáceres: Universidad de Extremadura.

Varela Ortega, Soledad (2009): *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos.